

Roger Schöntag

**Sprachkontakt:**  
**Grammatische Interferenz im Französischen?**  
Der Einfluß des Englischen auf das  
Stellungsverhalten des attributiven Adjektivs

Contact de langues:  
Interférence grammaticale en français?  
L'influence anglaise sur la position de l'adjectif épithète

Zweite, überarbeitete und erweiterte Auflage



Herbert Utz Verlag · München

**Sprach- und Literaturwissenschaften**  
**Band 27**

Umschlagabbildung: Alfred Dehodencq (1822–1882)

»Bohémiens en marche« (»Zigeuner unterwegs«)

© bpk / RMN



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Entnahme von Abbildungen, der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen bleiben – auch bei nur auszugsweiser Verwendung – vorbehalten.

Copyright © Herbert Utz Verlag GmbH · 2009

ISBN 978-3-8316-0851-5

Printed in Germany  
Herbert Utz Verlag GmbH, München  
089-277791-00 · [www.utzverlag.de](http://www.utzverlag.de)

# Vorwort

zur 2. Auflage

In den letzten Jahren wurde dem Bereich der Sprachkontaktforschung weiterhin ein reges Interesse zuteil, so daß es nötig schien, die vorliegende Arbeit um die neuen Erkenntnisse zu bereichern. Auch die Forschungsarbeit zum Themenkomplex der Adjektivstellung zeitigte einige fruchtbare Ergebnisse, die im Zuge der hier präsentierten zweiten Auflage des Buches mit eingeflossen sind. Zudem war es ein Anliegen im Zuge einer Neuveröffentlichung den Kreis um die Leser zu erweitern, die der vorliegenden Problematik wohl naturgemäß das größte Interesse entgegenbringen. Dieser Tatsache soll hier durch die Voranstellung einer Zusammenfassung auf Französisch (*abrégé*) zumindest ansatzweise Rechnung getragen werden.

Dem Münchner UTZ-Verlag sei Dank für die Wiederauflage des Buches in der Reihe *Sprach- und Literaturwissenschaften* geschuldet und Frau Dr. phil. Patricia Czeziör für eine erneute Durchsicht des ergänzten Manuskriptes.

## Vorwort

Die vorliegende Arbeit wurde im Oktober 2002 fertiggestellt und im Februar 2003 als Dissertation der Philosophischen Fakultät an der LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN angenommen.

Für die finanzielle Unterstützung in Form eines einjährigen Promotionsstipendiums (*Stipendium nach dem Gesetz zur Förderung des wissenschaftlichen und künstlerischen Nachwuchses*) möchte ich mich bei der Universität München bedanken.

Besonderen Dank schulde ich Frau PD Dr. habil. Barbara Schäfer-Prieß, die mich nicht nur zur Beschäftigung mit den Themengebieten ‚Sprachkontakt‘ und ‚Interferenz‘ angeregt hatte und von Anfang an die Betreuung meiner Arbeit übernahm, sondern die auch äußerst entgegenkommend jederzeit für meine Fragen zur Verfügung stand.

Dank schulde ich auch Herrn Prof. Dr. Thomas Krefeld für die Übernahme des Korreferates sowie Herrn Dr. Uli Reich (Köln) für einige wertvolle Hinweise zur aktuellen Forschungslage.

Schließlich möchte ich mich noch bei Patricia Czeziór für die mühevollen Stunden der Korrekturarbeit bedanken und bei meinen Eltern für die finanzielle Unterstützung.

München, im April 2003

Roger Schöntag

# Inhalt

ABRÉGÉ .....	11
1. EINLEITUNG .....	27
1.1 Thematik und Begrifflichkeit.....	27
1.2 Zielsetzung .....	36
2. ÜBERLEGUNGEN ZU EINEM ADÄQUATEN BESCHREIBUNGSRAHMEN FÜR GRAMMATISCHE INTERFERENZ .....	39
2.1 Die definitiorische Abgrenzung der grammatischen Interferenz ..	39
2.2 Die formal-linguistische Perspektive.....	45
2.2.1 Strukturelle Beschränkungen der grammatischen Interferenz? .....	45
2.2.2 Typen der grammatischen Interferenz bei Uriel Weinreich.....	48
2.2.3 Systematisierungen grammatischer Interferenz mit Hilfe einer „Lehn-Terminologie“ .....	56
2.2.4 Die Aufhebung der strukturellen Beschränkungen grammatischer Interferenz .....	73
2.3 Die soziolinguistische Perspektive .....	81
2.3.1 Eine soziologische Einordnung.....	81
2.3.2 Auf der Suche nach determinierenden Faktoren grammatischer Interferenz: Zwei konkurrierende Modelle des Sprachwandels .....	87
2.3.3 Die Typen des Sprachwandels mit ihren soziologischen und psychologischen Charakteristika.....	99
2.3.4 Ein offenes Inventar von Parametern zur Erfassung der Phänomene grammatischer Interferenz im Kontext des allgemeinen Sprachwandels	106
3. DER EINFLUß DES ENGLISCHEN AUF DIE GRAMMATISCHE STRUKTUR DES FRANZÖSISCHEN .....	125
3.1 Der Einfluß des Englischen auf die Sprachen der Welt .....	125
3.2 Empirische Untersuchungen zur postulierten Interferenzerscheinung: Das Stellungsverhalten des attributiven Adjektivs .....	134

3.2.1	Das Postulat vor dem Hintergrund des Sprachpurismus.....	134
3.2.2	Der Forschungsstand zum Stellungsverhalten des attributiven Adjektivs .....	151
3.2.3.	Mögliche Wege einer Einflußnahme .....	161
3.2.4	Die Korpusanalyse .....	169
3.2.4.1	Die quantitative Auswertung .....	174
3.2.4.2	Die qualitative Auswertung .....	182
3.2.4.2.1	<i>Économie</i> .....	182
3.2.4.2.2	<i>Le Monde</i> .....	187
3.2.4.2.3	<i>Le Monde 1944</i> .....	192
3.2.4.2.4	<i>KGB</i> .....	195
3.2.4.2.5	<i>Point de Vue</i> .....	199
3.2.4.2.6	<i>L'Équipe</i> .....	202
3.2.4.2.7	<i>L'impossible rival</i> .....	204
3.2.4.2.8	<i>OK Podium</i> .....	208
3.2.4.2.9	<i>Sherbrooke</i> .....	210
3.2.5	Die Verankerung in einem <i>frame</i> für grammatische Interferenzen	213
3.3	Ergebnisse und das Konzept der Plausibilität .....	240
4.	KONKLUSION.....	249
5.	LITERATUR.....	255
5.1	Korpus .....	255
5.1.1	Belletristik.....	255
5.1.2	Zeitschriften .....	255
5.1.3	Zeitungen .....	255
5.1.4	Wissenschaftliche Zeitschriften .....	256
5.1.5	Gesprochene Sprache.....	256
5.2	Nachschlagewerke.....	256
5.3	Sekundärliteratur.....	258

Contact de langues: Interférence  
grammaticale en français?  
L'influence anglaise sur la position  
de l'adjectif épithète

## Abrégé

### 1. Le contact entre les langues et l'interférence grammaticale

Le contact entre des individus de langues différentes a toujours occupé une place considérable dans la communication humaine. Si un contact entre deux langues est intensif et permanent, il y a une certaine probabilité qu'une langue emprunte du matériel linguistique à l'autre, au niveau phonologique, morphologique, lexical ou syntaxique. La présence du bilinguisme, au moins chez un certain nombre de locuteurs de la communauté linguistique en question, est indispensable pour créer une possibilité d'interférence.

Il y a toujours deux perspectives possibles pour faire une recherche concernant les phénomènes du contact. On peut examiner les interférences soit au niveau de la parole, c'est-à-dire considérer les énonciations d'un individu, soit au niveau de la langue afin que l'étude puisse vérifier l'influence étrangère sur le système linguistique. Il va sans dire qu'une communauté représente toujours un ensemble d'individus et que la différenciation au plan théorique est en réalité caractérisée par une interaction: seul l'ensemble des interférences individuelles peut affecter le système de la langue.

Depuis l'apparition de l'œuvre fondamentale *Languages in Contact* de Uriel Weinreich en 1953 cette nouvelle discipline a vu beaucoup de publications qui ont contribué à préciser la terminologie et les

phénomènes sous-jacents (p.ex. Nelde (1980, 1986, 2007), Thomason/Kaufman (1988), Coetsem (1988, 1995, 2000), Bechert/Wilgen (1991), Wurff (1995), Muysken (2000), Thomason (2001, 2003), Myers-Scotton (2002), Winford (2003, 2007), Clyne (2003, 2007), Holm (2004), Heine/Kuteva (2005, 2006), Riehl (2004), Deumert/Durrlemann (2006), Huber/Velupillai (2007)).

C'est le norvégien Einar Haugen qui a introduit en 1956 la notion de *code-switching* pour décrire le comportement fréquent chez les bilingues consistant à intégrer des éléments (mots, syntagmes, phrases) de l'autre langue dans leurs énonciations. Plus tard on a essayé de faire une distinction entre *code-switching* et *code-mixing* afin de distinguer l'emprunt occasionnel dans la phrase (*code-switching*) et le changement de langue pour une phrase entière (*code-mixing*), c'est-à-dire qu'il y aurait une opposition 'phrase interne' vs 'phrase externe'. (Muysken 2000:1)

Si on prend en considération des corpus de conversation des bilingues, on ne peut ignorer que cette distinction précise est difficile à maintenir face aux énonciations nombreuses qui ne se laissent pas facilement classer en tant que 'phrase'.

La différenciation du *code-switching* au niveau de la fonction communicative vise à mettre en lumière les motifs sociolinguistiques et psycholinguistiques du changement de la langue dans une certaine situation. D'une part on peut constater des mots particuliers (*trigger-words*) qui provoquent le changement de langue (p.ex. noms propres, noms institutionnels) et d'autre part certaines situations de communication qui ont le même effet (p.ex. changement de sujet, arrivée d'une nouvelle personne dans le groupe). (Riehl 2004:22-27)

En premier lieu il est important de détecter les principes typiques de la situation de contact observée afin que le cadre sociolinguistique soit défini le plus précisément possible. Même si chaque situation

# 1. Einleitung

## 1.1 Thematik und Begrifflichkeit

Bei der Begegnung von Menschen mit unterschiedlichen sprachlichen Zeichensystemen kommt es zum Kontakt ihrer Sprachen<sup>1</sup>. Ist dieser Sprachkontakt von einer gewissen Konstanz, kann es zu Entlehnungen von Sprachmaterial aus einer Sprache in die andere kommen. Voraussetzung dafür ist die zumindest rudimentäre Zweisprachigkeit wenigstens eines Teils der betreffenden Sprechergemeinschaft. Die durch das Aufeinandertreffen von zwei oder mehreren Idiomen und deren Sprechern – im einzelnen, wie auch in ihrer gesellschaftlichen Gesamtheit – in Gang gesetzten Prozesse, bilden den Untersuchungsgegenstand der Sprachkontaktforschung oder Kontaktlinguistik.

Die moderne Sprachkontaktforschung<sup>2</sup> beginnt mit Hugo Schuchardt, der schon 1885 in einer Untersuchung über slawisch-deutschen und slawisch-italienischen Sprachkontakt den Zusammenhang zwischen Zweisprachigkeit und daraus resultierender Sprachmischung herausstellte. Entgegen den Strömungen seiner Zeit sprach er sich gegen die Annahme einer „reinen“ Sprache aus, da er die ständige gegenseitige Beeinflussung

---

<sup>1</sup> Falls man sich nicht einer dritten Sprache zur Verständigung bedient. Boretzky/Igla (1994:9) merken an, daß bei einem regelmäßigen Zusammenreffen von Gruppen das Interesse beiderseits groß ist, die jeweilige andere Sprache zu erlernen, weil man sich nicht mehr mit rudimentärer Zeichensprache, Gestik und Mimik zur Verständigung begnügt.

<sup>2</sup> Die Erkenntnis von der gegenseitigen Beeinflussung von Sprachen geht bis auf Platon, Quintilian und Priscian zurück, die aber solchen Phänomenen keine besondere Bedeutung zumafßen.

Diese Auffassung hielt sich das Mittelalter hindurch, so daß bis ins 19. Jahrhundert hinein kein großes wissenschaftliches Interesse an Zwei- oder Mehrsprachigkeit und deren Auswirkungen zu konstatieren ist. (Oksaar 1996:1-3)

als oberstes Prinzip bei der Sprachgenese erkannte.<sup>3</sup> Schuchardt spricht sich bereits für ein Kontinuum der Sprachvarietäten aus, also, „dass es keine Grenzen von Dialecten, sondern nur solche von einzelnen Erscheinungen [gibt, und] [...] selbst innerhalb der als vollkommen einheitlich aufgefassten Sprache finden wir Mischung.“<sup>4</sup> (Schuchardt 1885:6)

Den Ausgangs- und Bezugspunkt der meisten neueren Forschungsarbeiten bildet das immer noch maßgebliche Werk von Uriel Weinreich, *Languages in Contact* von 1953, über jiddische Varietäten. Für ihn ist Sprachkontakt in erster Linie ein Phänomen, das sich auf den individuellen Sprecher bezieht: „[...] two or more languages will be said to be IN CONTACT if they are used alternately by the same persons. The language-using individuals are thus the locus of the contact.“ (Weinreich 1964:1)

Die Begriffsbestimmung bei Weinreich bleibt auch bei der weiteren Festlegung der in diesem Zusammenhang wichtigen Termini eine psycholinguistische, d.h. im Vordergrund der Betrachtung steht der einzelne Sprachteilnehmer.

The practice of alternately using two languages will be called BILINGUALISM, and the persons involved, BILINGUAL. Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact, will be referred to as INTERFERENCE phenomena. [...] The term of interference implies the rearrangement of patterns that result from the introduction of foreign

<sup>3</sup> Auch, wenn man dies heutzutage sicherlich anders formulieren würde, sei die folgende, anschauliche Beschreibung wiedergegeben: „Wenn überall bei innigem Verkehr verschiedensprachiger Menschengruppen auch die Sprachen aufeinander wirken, so wird umgekehrt da, wo eine physische Kreuzung, die ja den allerinnigsten Verkehr voraussetzt, nachgewiesen ist, auch eine Kreuzung der Sprachen sich vermuten lassen.“ (Schuchardt 1885:5)

<sup>4</sup> Für Schuchardt gibt es, wie schon für Machiavelli, keine ungemischte Sprache: „Oltra di questo, io voglio che tu consideri come le lingue non possono essere semplici, ma conviene che sieno miste con l'altre lingue.“ (Machiavelli 1989:272)

elements into the more highly structured domains of language, such as the bulk of the phonemic system, a large part of the morphology and syntax, and some areas of the vocabulary (kinship, color, weather, etc.). (Weinreich 1964:1)

Dieser Auffassung von Sprachkontakt kann jedoch auch eine zweite gegenüberstehen, bei der die soziolinguistische Begriffsbestimmung im Vordergrund steht. Hierbei rücken die Sprecher als Gruppe in den Blickwinkel des Interesses: „Der Ort des Sprachkontaktes ist damit die Gruppe im ganzen.“ (Bechert/Wildgen 1991:1)

Analog ist die Verwendung der Termini ‘Bilingualismus’ und ‘Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit’ zu verstehen. Es beschreibt die Gewohnheit einer Gruppe, sich abwechselnd mit Hilfe zweier oder mehrerer Sprachen zu verständigen. Das Etikett ‘zwei- oder mehrsprachig’ trägt demnach die soziale Entität der Gruppe.

Die heutige Lage bezüglich des Gebrauchs der Begriffe ist nicht immer durchsichtig, so daß es ratsam ist, eine exakte inhaltliche Bestimmung zu liefern und das Gemeinte mit Beispielen zu illustrieren. ‘Sprachkontakt’ legt zwar eher eine Betrachtung der Sprachen und als Ort des Sprachkontaktes die dazugehörige Gruppe bzw. Gesellschaft nahe, während ‘Zwei- oder Mehrsprachigkeit’ eher an die beim einzelnen Individuum ausgeprägte Kompetenz denken läßt, trotzdem sollte man möglichst konkretisieren, z.B. ‘gesellschaftliche Zwei- oder Mehrsprachigkeit’. (Bechert/Wildgen 1991:1-2)

Die verschiedenen Betrachtungsweisen, sowohl die auf das einzelne Individuum konzentrierte bei Weinreich als auch die mehr eine Sprachgruppe ins Blickfeld rückende, sind keinesfalls als konkurrierende oder sogar sich ausschließende Ansätze zu verstehen. Die Erfassung aller Bereiche, auf die sich Sprachkontakt auswirken kann, macht vielmehr eine differenzierte Vorgehensweise notwendig.

Ein Inventar verschiedener Rahmenbedingungen, die einen Bilingualismus begünstigen, wird von Myers-Scotton (2002:31-33) erstellt:

1. Militärische Invasion und daraus folgende Kolonisierung
2. Sprachliche Grenzgebiete oder Enklaven
3. Migration aus ökonomischen oder sozio-politisch Gründen
4. Erziehung in entsprechendem Umfeld
5. Ausbreitung internationaler Verkehrssprachen
6. Ethnisches Zugehörigkeitsbewußtsein<sup>5</sup>

Ein weiterer grundlegender, bei Weinreich eingeführter Begriff ist der der 'Interferenz'<sup>6</sup>. Damit wird die Veränderung, die eine Sprache oder Sprachvarietät durch den Kontakt mit einem anderen Idiom erfahren kann, bezeichnet. Als 'Interferenz' wird aber nicht nur der Prozeß der Abweichung (von einer Norm) verstanden, sondern auch das Ergebnis dieser durch den Sprachkontakt hervorgerufenen Veränderungen.

Die 'Transferenz' ist eine Übernahme von Elementen aus einem Sprachsystem in ein anderes, wobei ein einzelner Fall von Transferenz mit 'Transfer' bezeichnet werden kann.<sup>7</sup> (Weinreich 1977:15; Bechert/Wildgen 1991:3; Oksaar 1996:3-4)

Wie Weinreich (1977:15) zu Recht betont, handelt es sich meist nicht einfach um eine 'Entlehnung' (engl. *borrowing*), denn eine

---

<sup>5</sup> Zum Konzept der ethnic groups siehe auch Sealey/Carter (2001:7).

<sup>6</sup> Der Begriff 'Interferenz' wurde von Weinreich aus der behaviouristischen Psychologie übernommen. (Clyne 1986:484)

<sup>7</sup> Die heutige Auffassung von Transferenz (Entlehnung) ist weitgehend die gleiche wie bei Weinreich, beinhaltet aber zusätzlich Elemente seiner Definition von 'Interferenz' und charakterisiert 'Transferenz' als Prozeß und Ergebnis einer Übertragung. (vgl. dazu Bußmann (2002:314, 709) oder Glück (2000:186))

Übertragung von fremden Elementen in ein Sprachsystem ist nicht einfach nur eine Vergrößerung eines Inventars von Sprachelementen, sondern affiziert in der Regel das ganze System der distinktiven Oppositionen.<sup>8</sup>

Die auf diese Weise bewirkte Veränderung einer Sprache zählt zu den Phänomenen des Sprachwandels.

Nachdem Sprachen nicht selbstgenügende Systeme sind, sondern wie Boretzky/Igla (1994:7) betonen für Kommunikation und Kognition eingesetzt werden, ist es selbstverständlich, daß sie permanentem Wandel unterliegen (Keller 1994:17). Neben dem internen Wandel gibt es auch den fremdinduzierten Wandel, ausgelöst durch Interferenz.

Die am Anfang des externen Sprachwandels stehende Interferenz wäre somit der erste Schritt. Die durch eine Interferenz hervorgerufene Veränderung affiziert jedoch nicht immer in gleicher Weise das System einer Sprache. Die Möglichkeiten reichen von einer einmaligen Einflußnahme auf das Sprachverhalten eines Sprechers bis zu einer nachhaltigen Umstrukturierung des bisherigen Sprachsystems einer Sprachgemeinschaft. Insofern ist eine strikte begriffliche Trennung von Sprachwandel und Interferenz unbedingt nötig.

Bechert/Wildgen (1991:3) bevorzugen anstatt 'Transferenz' oder 'Interferenz' den Begriff der 'Sprachmischung', da ihrer Meinung nach sonst ein simpler mechanischer Vorgang von gegenseitiger Beeinflussung der beteiligten Sprachen/Varietäten suggeriert wird, von dem man erwartet, daß sich sein Ergebnis, nämlich die gemischte Sprache/Varietät, wieder problemlos in die Ausgangsbestandteile, also die Herkunftssprachen/ -varietäten zerlegen lasse. Sie glauben vielmehr an eine Art „chemische“

---

<sup>8</sup> Die Grenzen (falls vorhanden) zwischen Entlehnung und Transferenz sind bis heute nicht klar definiert.

Verbindung, bei der etwas Neues entsteht, welches nicht wieder dekomponierbar ist.

Riehl (2004:28) sieht den Begriff ‚Interferenz‘ als zu negativ an (im Sinne von „Einmischung“) und plädiert mit Clyne für den alleinigen Gebrauch von Transferenz um die entsprechenden Phänomene zu beschreiben.

Clyne (2003:76) baut seine Terminologie zur Beschreibung der sprachlichen Beeinflussung nur auf der begrifflichen Dichotomie *transference* und *transfer* auf, wobei die diesbezügliche Verwendungsweise der Termini weitgehend mit der von Weinreich vorgegebenen korrespondiert.

Eine Beibehaltung aller Begrifflichkeiten, die die Prozesse im Sprachkontakt charakterisieren, scheint aber durchaus opportun, zumal der im Einzelnen zu definierende Einfluß einer Sprache auf eine andere mit dem übergeordneten Terminus ‚Interferenz‘, trotz möglicher unliebsamer Konnotationen, adäquat erfaßt wird.

Eine andere wichtige Erscheinung des Sprachkontaktes ist der bei Weinreich (1964:73-74) mit ‚Switching‘ bezeichnete spontane Sprachwechsel eines Individuums.<sup>9</sup>

Idealer sollte sich ein solcher Sprachwechsel nach der Sprechsituation (Kommunikationspartner, Gesprächsthema, etc.) richten oder zumindest deutlich gemacht werden (Zitat im Geschriebenen und Heben der Stimme oder Pause im Gesprochenen), jedoch keinesfalls innerhalb einer Äußerung vollziehen. Da aber genau dieses oft passiert, unterscheidet Weinreich zwischen solchen Sprechern, die die Trennung zwischen den Sprachen bewußt beherrschen, und solchen, die meist in einer Sprache eine ungenügende Kompetenz haben und deshalb innerhalb ihrer Rede unbewußt die Sprache wechseln.

<sup>9</sup> Das Phänomen als solches hat schon Schuchardt (1885:9) erkannt und beschrieben: „Es sagte mir neulich ein Italiener: *er wohnt nella Heinrichstrasse*; [...] Er flicht *nella* nicht schlechtweg in die deutsche Rede ein; er nimmt es nur in Verbindung mit einem Localnamen herüber, indem er auch italienisch sagt: *abita nella* Heinrichstrasse.“

Der heute übliche Begriff ‘Code-Switching’ geht auf den für die Sprachkontaktforschung wichtigen Skandinavisten Einar Haugen zurück, der diese Verhaltensweise 1956 folgendermaßen beschreibt: „[...] the *code switching* [...] occurs when a bilingual introduces a completely unassimilated word from another language into his speech [...].“ (Haugen 1968:40)<sup>10</sup>

Der Wechsel des Sprachcodes ist eine Auswirkung des durch Sprachkontakt entstandenen Bilingualismus der Sprecher, bei dem zwei Sprachsysteme quasi parallel verwendet werden.<sup>11</sup>

In einer neueren Studie zu diesem Phänomen unterscheidet Muysken (2000:1) zwischen *code-mixing* und *code-switching*:

I am using the term code-mixing to refer to all cases where lexical items and grammatical features from two languages appear in one sentence. The more commonly used term code-switching will be reserved for the rapid succession of several languages in a single speech event [...].<sup>12</sup>

Ist die Zweisprachigkeit funktionalisiert, also abhängig von bestimmten Domänen bzw. Situationen der Kommunikation, so spricht man von ‘Diglossie’. Die Anwendungsgebiete der jeweiligen Sprachvarietät hängen meist mit dem Prestige derselben

---

<sup>10</sup> Haugen führte zwar erst 1956 den Begriff ‘Code-Switching’ ein, beschrieb das Phänomen aber zeitgleich mit Weinreich, der 1953 in der ersten Auflage von *Languages in contact* von *switching facility* spricht. Haugen äußerte sich dazu ebenfalls schon 1953 in der Erstausgabe seines Buches über das Norwegische in Amerika: „[...] *switch*, which is the term used here to designate a clean break between the use of one language and the other.“ (Haugen 1969:65)

<sup>11</sup> Die angesprochene Zweisprachigkeit kann natürlich auch eine Mehrsprachigkeit sein.

<sup>12</sup> Diese etwas unscharfe Trennung zwischen *code-mixing* und *code-switching* dürfte in der Praxis schwer einzuhalten sein.

zusammen. Man geht deshalb von einer *high variety* (*H*) und einer *low variety* (*L*) aus.<sup>13</sup> (Ferguson 1959:325-330)

Die Möglichkeiten, auf welche Art und Weise der Kontakt zwischen verschiedenen Sprachsystemen entsteht, sind genauso vielfältig wie die dadurch hervorgerufenen Folgen eines solchen Aufeinandertreffens. Aus diesem Grund sollten im Rahmen der Kontaktlinguistik – ein Terminus der von Peter H. Nelde 1980 in seiner Arbeit *Sprachkontakt und Sprachkonflikt* geprägt wurde – die verschiedensten Aspekte der beteiligten Prozesse berücksichtigt werden.<sup>14</sup> Neben einer linguistischen Betrachtung ist auch der soziokulturelle Kontext des Sprachbenutzers miteinzubeziehen sowie die individuelle Disposition des Sprechers.

Die durch die beiden Titelbegriffe bezeichneten Phänomene sieht Nelde (1986:469) dabei als eng verknüpft an:

It is now understood that in most cases language contact is connected to language conflict. This conflict results from the incompatibility of language attitudes, the differences between languages themselves and the diverging concepts which each language embodies.

Die Sprachkontaktsituationen, aus denen sich potentiell ein Sprachkonflikt entwickeln kann, sind dabei keineswegs stabil und können sich durch verändernde, politische oder gesellschaftliche Konstellationen ebenfalls neu konstituieren. (Nelde 2007:34-35)

Clyne (1996:12-13) spricht von Sprache, Sprachbenutzer und Sprachbereich als Domänen der Kontaktlinguistik und ordnet diese

---

<sup>13</sup> Ferguson (1959:326) exemplifiziert seine Theorie an vier Sprachgemeinschaften und ihren Idiomen: „The defining languages are Arabic, Modern Greek, Swiss German, Haitian Creole.“

<sup>14</sup> „Since languages normally function in a social matrix and since societies depend heavily on language as a medium (if not as a symbol) of interaction it is certainly appropriate to expect that their observable manifestations, language behaviour and social behaviour, will be appreciably related in many lawful ways.“ (Fishman 1968:6)

dementsprechend den Teildisziplinen Systemlinguistik, Psycholinguistik/Neurolinguistik und Soziolinguistik/Sprachsoziologie zu, wobei es natürlich Überlappungen der verschiedenen Teilbereiche gibt.

## 1.2 Zielsetzung

Die Sprachkontaktforschung befaßt sich vor allem mit Entlehnungen. Die Übertragung von Elementen kann alle Bereiche einer Sprache betreffen, so daß phonetische, morphologische, syntaktische und lexikalische Einheiten transferiert werden können. Das Hauptaugenmerk der bisherigen Untersuchungen liegt eindeutig auf dem Gebiet der lexikalischen Entlehnungen, wohl auch deshalb, weil sie am ehesten manifest sind.<sup>15</sup> Der Beeinflussung der grammatischen Strukturen einer Sprache wurde im Vergleich dazu meist weniger und eher punktuell Beachtung geschenkt.<sup>16</sup> Dies soll deshalb der Ansatzpunkt der vorliegenden Arbeit sein.

Ziel ist zunächst die Herausarbeitung eines Beschreibungsrahmens (*frame*), in welchem die am Sprachkontakt beteiligten psychologischen, soziologischen und linguistischen Faktoren adäquat berücksichtigt werden können. Einleitend werden deshalb, im Zuge eines Forschungsüberblicks zur grammatischen Interferenz, der im wesentlichen durch die Opposition zweier Herangehensweisen (linguistisch vs. soziologisch) geprägt ist, bisherige Systematisierungsversuche und Modelle besprochen,

---

<sup>15</sup> „The simplest possible form of linguistic influence is that in which *a single item is plucked out of one language and used in the context of another.*“ (Haugen 1968:39)

<sup>16</sup> Dies konstatiert unter vielen anderen auch das *Internationale Handbuch zur Kontaktlinguistik*: „In summary, the main concern has been to compile lexical loan material, and methodological and theoretical discussions have concentrated on the level of lexemes. **Studies on syntax and morphology are sparse.**“ (Oksaar 1996:5 (Hervorhebung von mir))

Solche Bemerkungen sollten allerdings nicht zu dem Mißverständnis Anlaß geben, daß keine wichtigen Arbeiten zu diesem Thema existieren würden. In der Romania sei unter anderem auf die komplexe Sprachkontaktsituation innerhalb des Balkansprachbundes verwiesen (z.B. Gălăbov 1980) oder im rätomanischen Sprachraum (z.B. Ebnetter 1980, Runggaldier 1981).

wofür nur die entsprechend relevanten Arbeiten herangezogen werden, unabhängig davon auf welche Kontaktsituation sie referieren. Dieser erste Teil der Arbeit (Kap. 2) schafft damit die Voraussetzungen für eine konkrete empirische Untersuchung auf diesem Gebiet.

Nach der Bereitstellung der theoretischen Rahmenbedingungen soll in einem zweiten Teil (Kap. 3) exemplarisch am immer wieder postulierten Einfluß des Englischen auf das Französische die Problematik einer plausiblen Verifizierung von grammatischer Interferenz dargestellt werden. Damit soll vor allem eine bisher in der Forschungsliteratur fehlende empirische Grundlage in Form eines umfangreichen und differenzierten Korpus (Anhang) geschaffen werden, auf dessen Basis verlässlichere Schlüsse über Art und Frequenz grammatischer Entlehnungen möglich sind.

Grammatische Interferenz ist ein sprachliches Phänomen, welches in der Romania keinen Einzelfall darstellt. Andere Sprachkontaktsituationen, wie sie beispielsweise in Lateinamerika (Spanisch/Portugiesisch vs. Indianersprachen) oder im Balkansprachbund (Rumänisch vs. slawische Sprachen) vorzufinden sind, würden vielleicht eindeutige Ergebnisse zu Tage fördern.

Am Beispiel des Einflusses des Englischen auf das Stellungsverhalten des attributiven Adjektives im Französischen läßt sich jedoch gerade aufgrund der strittigen Belege, die Komplexität der Mechanismen einer grammatischen Interferenz sowie das Problem ihrer Beweisbarkeit besonders gut darstellen, da man in einem solchen Fall von hoher Kontroversität gezwungen ist, Ursachen und mögliche Auswirkungen noch exakter zu durchleuchten.

Ein Anliegen dieser Arbeit ist es deshalb auch, daß die bisher gestellte Frage nach der Beweisbarkeit von grammatischer Interferenz zugunsten der Frage nach dem Grad der Plausibilität eines bestimmten grammatischen Interferenzphänomens aufgegeben wird.

Hinzu kommt der hohe wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Bekanntheitsgrad dieses Postulats vom englischen Einfluß, nicht zuletzt aufgrund von zahlreichen, zweifelhaften Publikationen, die es als besonders lohnend erscheinen läßt, ein möglichst klares Bild zu zeichnen, von dem was in diesem Fall mit Hilfe einer fundierten empirischen Untersuchung zu leisten und plausibel zu machen ist und was der Spekulation anheimfallen muß. Eine Sensibilisierung für die Mechanismen der grammatischen Interferenz wird auch in der Wissenschaft eher anhand eines bereits prominenten Falles möglich sein.

## 2. Überlegungen zu einem adäquaten Beschreibungsrahmen für grammatische Interferenz

### 2.1 Die definatorische Abgrenzung der grammatischen Interferenz

Für eine angemessene Behandlung des in der Überschrift formulierten Themas bedarf es einer zweifachen begrifflichen Klärung, denn sowohl ‘Grammatik’ als auch ‘grammatische Interferenz’ und ‘grammatische Entlehnung’ sind hier definatorisch festzulegen.

Der bereits in der Antike geprägte ‘Grammatik’-Begriff<sup>17</sup> ist insbesondere seit der modernen Sprachbetrachtung vielen Wandlungen unterworfen gewesen. Eine eher weite Auffassung liefert die strukturalistische Definition von Albert Sechehaye (1926:4):

Avec F. de Saussure nous employons le terme de *grammaire* dans son sens le plus général. La grammaire est pour nous tout ce qui concerne l’organisation de la langue, sons, lexique, syntaxe. Dans la grammaire nous nous attachons à la partie qui regarde les combinaisons de signes. Pour des raisons qui sont exposées dans notre appendice, nous appellerons cela la grammaire *syntagmatique* par opposition à la

---

<sup>17</sup> Das erste überlieferte grammatische Werk ist eine dem Dionsysios Thrax (ca. 170-90 v.Chr.) zugeschriebene *Téchne grammatiké*. (Linke 1977:8-11) Dort ist der Begriff ‘Grammatik’ sehr weit gefaßt und am ehesten mit dem, was wir heute unter ‘Philologie’ verstehen, vergleichbar:

„La grammaire est la connaissance empirique de ce qui se dit couramment chez les poètes et les prosateurs. Elle a six parties: premièrement, la lecture experte respectueuse des diacritiques; deuxièmement, l’explication des tropes poétiques présents (dans le texte); troisièmement, la prompte élucidation des mots rares et des récits; quatrièmement, la découverte de l’étymologie; cinquièmement, l’établissement de l’analogie; sixièmement, la critique des poèmes - qui est, de toutes les parties de l’art, la plus belle.“ (Dionysios Thrax:α, 1-8)

grammaire *associative* qui traite du signe d'idée pris isolément. On pourra parler également d'une grammaire *phonologique*.<sup>18</sup>

Von Interesse für die vorliegende Arbeit ist vor allem die von Sechehaye als solche bezeichnete *grammaire syntagmatique*, welche die Relationen und Kombinationen der Zeichen zum Gegenstand hat. Um weitere Klarheit über die hier nötige Bestimmung von 'Grammatik' zu erhalten, soll eine stärker eingrenzende Definition von John Lyons (1981:100) eingeführt werden:

The first thing that must be said in this chapter is that the term 'grammar' will be employed here and throughout this book [...] in a fairly narrow sense, in contrast with 'phonology', on the one hand, and with 'semantics', on the other. This is one of its traditional senses, and the one which is closest to the ordinary sense of 'grammatical'.

Die bei Lyons vorgenommene Ausgrenzung der linguistischen Bereiche 'Phonologie' und 'Semantik' ist allerdings noch nicht ausreichend, um damit im vorliegenden Themengebiet arbeiten zu können. Aus diesem Grund soll noch eine Definition von Eugenio Coseriu (1981:130) herangezogen werden, vor allem auch in Hinblick auf die im weiteren Verlauf wichtige Abgrenzung von Lexik und Grammatik.

La «gramática» puede entenderse – entre otras cosas, de acuerdo también con la intuición en que se funda toda la tradición de la lingüística – a) como técnica del hablar, precisamente, como técnica libre y de validez general (es decir, no condicionada situacionalmente), correspondiente a una lengua determinada, que se pone en obra al hablar sobre la «realidad» ya organizada mediante las «palabras» de la misma lengua [...] y b) como la descripción o investigación de esta técnica [...]. Como tal, **la gramática incluye exclusivamente las (o se refiere**

<sup>18</sup> Siehe dazu Ferdinand de Saussure (1986:187): „Seule la distinction établie plus haut entre les rapports syntagmatiques et les rapports associatifs suggère un mode de classement qui s'impose de lui-même, le seul qu'on puisse mettre à la base du système grammatical.“

**exclusivamente a las ) operaciones y combinaciones de la lengua que van más allá de la estructuración primaria («léxica») de la realidad extralingüística** (o también del lenguaje mismo considerado como una sección de la realidad, por ejemplo, en el caso de palabras como: *lengua, idioma, palabra, hablar, decir*, etc.). Por otro lado, abarca, en los dos sentidos, tanto las estructuras materiales como las funciones de la lengua que corresponden a la técnica en cuestión.<sup>19</sup>

Ein auf die Behandlung von Entlehnungen hin ausgerichteter Begriff von ‘Grammatik’ soll sich für die vorliegende Arbeit auf die zweite Definition von ‘Grammatik’ bei Coseriu beziehen, d.h. im Vordergrund stehen die Kombinationen von Spracheinheiten. Allerdings ist dabei, wie bei Lyons, die Phonologie auszuschließen, so daß die bei Secheyay angesprochenen Relationen, die einer *grammaire phonologique* zufallen würden, hier außen vor bleiben.

Die sich auf Coseriu (1987:86) berufende Abgrenzung von Schäfer-Prieß (2000:2) definiert einen „modernen Grammatikbegriff, der auf die grammatischen Funktionen (grammatische Morpheme und syntaktische Konstellationen) abzielt und so einerseits das Lexikon, andererseits die reine Form (das *signifiant*) außer acht läßt.“

Die Grammatik, wie sie auch in der vorliegenden Arbeit verstanden werden soll, als Objektgrammatik bezeichnend (in Anlehnung an die Coseriu’sche Unterscheidung von „Grammatik als Metasprache“ und „Objektgrammatik“ (Coseriu 1987:86)), sieht Schäfer-Prieß (2000:2) diese „einerseits von der Lexikologie abgegrenzt, andererseits von Phonetik und Phonologie, nicht aber von der Semantik, da auch grammatische Phänomene immer als Einheit von Ausdruck (*signifiant*) und Inhalt (*signifié*) verstanden werden.“<sup>20</sup>

<sup>19</sup> Hervorhebung von mir.

<sup>20</sup> Das hier wiedergegebene Verständnis von Semantik widerspricht nicht der diesbezüglichen Auffassung von Lyons, der darauf hinweist „[that] [...] we must also reckon with **grammatical meaning** as a further component of

Zu der problematischen Frage, wie die Morphologie neben der Syntax als Teil der Grammatik einzuordnen ist, merkt Coseriu (1981:131-132) folgendes an:

Que la gramática [...] no se divide en «morfología» (descripción de las llamadas «formas») y «sintaxis» (descripción de combinaciones materiales o de funciones gramaticales), ya que – independientemente de la incoherencia de esta oposición – se refiere siempre a combinaciones de «formas», es decir, de estructuras materiales, y, al mismo tiempo, a las funciones de tales estructuras.[...] Es decir que, o bien toda la gramática debe ser al mismo tiempo morfología y sintaxis, o bien no puede haber ni morfología ni sintaxis.

In dieser hier beschriebenen Überschneidung von Morphologie und Syntax liegt das Problem bei der Eingrenzung von Grammatik für die Behandlung von grammatischen Entlehnungen. Diese zweifellos richtige Überlegung, die schon bei Saussure zu erkennen ist<sup>21</sup>, stellt insofern ein gewisses Problem dar, als bei den bisher unter dem Namen der ‘lexikalischen Entlehnung’ vorgenommenen Untersuchungen die Morphologie, ebenfalls berechtigterweise, genauso auftaucht wie bei solchen, die ‘grammatische Entlehnungen’ behandeln. In einigen Fällen werden

---

sentence-meaning. In so far as linguistics is concerned primarily with the description of language-systems [...], lexical meaning, grammatical meaning and sentence-meaning clearly fall within the scope of linguistic semantics.“ (Lyons 1981:140)

Damit wird deutlich, daß die im vorausgehenden Zitat von Lyons (1981:100) vorgenommene Abgrenzung der Grammatik im Sinne eines Ausschlusses der Semantik, eine definitorische Vereinfachung darstellt, die er später relativiert.

<sup>21</sup> „N’importe quel point de grammaire montrerait l’importance qu’il y a à étudier chaque question à ce double point de vue. Ainsi la notion de mot pose deux problèmes distincts, selon qu’on la considère associativement ou syntagmatiquement; l’adjectif *grand* offre dans le syntagme une dualité de forme (*gră garsō* «grand garçon» et *grăt ăfă* «grand enfant»), et associativement une autre dualité (masc. *gră* «grand», fém. *grăd* «grande»).“ (Saussure 1986:188)

morphologische Sprachkontakterscheinungen auch eigenständig als ‘morphologische Entlehnungen’ behandelt.

Auch Weinreich (1964:29-32) sieht sich in seinem Kapitel 2.3 *Grammatical Interference* diesem Problem gegenübergestellt. Er ist jedoch der Meinung, daß dies kein Hindernis für eine Behandlung von grammatischen Interferenzerscheinungen darstellen sollte, und plädiert für eine Betrachtungsweise, bei der die Unterscheidungen zu diesem Zweck als graduierbar eingestuft werden, wobei die verglichenen Sprachen mit der gleichen Terminologie beschrieben werden sollen.

The main requirement is that in a given contact situation, both languages be described in the same terms. Beyond that, it is possible to steer clear of the fluid and controversial borders between words and non-words, syntax and morphology, and so forth, by treating these distinctions, for comparative purposes, as matters of degree. Thus, while morphemes that are words (free) and those that are not (bound) may be distinguished absolutely in some languages or language types, in a general synopsis the „degree of boundness“ of morphemes is easily handled as a variable; correspondingly, a commitment as to the absolute limits between morphology, word-formation, syntax, and phraseology can be avoided. (Weinreich 1964:29)

Der fließende Übergang zwischen grammatischer, morphologischer und lexikalischer Interferenz zeigt sich auch bei Phänomenen, die man als ‘Lehnübersetzung’ und ‘Lehnübertragung’<sup>22</sup> bezeichnet. Generell ist bei der Integration von entlehnten morphologischen Elementen oder syntaktischen Strukturen in gewisser Weise die ganze Sprache, also auch das Lexikon betroffen. Das Einführen eines neuen Elementes oder einer neuen Struktur affiziert in jedem Fall das System der Sprache, wenn auch auf unterschiedliche Art und Weise.

In der vorliegenden Arbeit soll die grammatische Entlehnung jedoch im wesentlichen auf syntaktische Entlehnungen beschränkt

---

<sup>22</sup> Näheres dazu in Kap. 2.2.3.

### 3. Der Einfluß des Englischen auf die grammatische Struktur des Französischen

#### 3.1 Der Einfluß des Englischen auf die Sprachen der Welt

Das Unterfangen, Verdachtsmomente oder Postulate zu einer bestimmten (grammatischen) Interferenzerscheinung einer Überprüfung zu unterziehen, sollte, entsprechend der im vorherigen Kapitel herausgearbeiteten Relevanz der soziologischen Kriterien beim Sprachwandel, auf jeden Fall mit der Erschließung des sozio-kulturellen Umfeldes beginnen. Da bei der Klärung sprachlicher Zusammenhänge bestenfalls mit Wahrscheinlichkeitsgraden argumentiert werden kann und nicht mit Beweisen im Sinne einer naturwissenschaftlichen Unumstößlichkeit, ist es umso entscheidender möglichst viele beteiligte Faktoren möglichst genau zu analysieren.

Bei der Frage nach dem Einfluß, dem eine Sprache durch das Englische eventuell ausgesetzt sein könnte, ist zunächst eine kurze Skizze der aktuellen Gesamtsituation der englischen Sprache vonnöten.

Durch den Aufstieg Großbritanniens zur Seemacht (ab 16./17. Jh.) und dem damit verbundenen Erwerb von Kolonien begann die allmähliche Ausbreitung des Englischen im außereuropäischen Kontext. Während in Europa das Prestige des Französischen als supranationale Sprache von Bildung und Kultur unangetastet blieb, wurde mit dem *British Empire* ein Grundstein zur späteren Vorherrschaft der anglophonen Welt gelegt. Eine erste Verlagerung bezüglich der dominierenden Sprachen der westlichen Welt wurde nach dem Ersten Weltkrieg spürbar, als das ehemalige Kolonialland U.S.A in das Weltgeschehen eingriff.

Durch den maßgeblichen Beitrag, den die Vereinigten Staaten zum Gewinn des zweiten Weltkrieges beigetragen haben, sowie ihre

daraus hervorgehende Rolle als Besatzungs- und Schutzmacht begünstigten die zunehmende Präsenz des Englischen in internationalen Kontexten, zumal spätestens in den Jahren nach 1945 die europäischen Staaten ihre Kolonien verloren. Allein England „rettete“ sich durch die Umwandlung des *Empire* in das *Commonwealth*.<sup>143</sup> Die in der Zeit des Kalten Krieges entstandene Patt-Situation zwischen den Atommächten U.S.A und Sowjetunion endete durch den Zerfall der letzteren und den kompletten Zusammenbruch des Ostblockes, mit dem Ergebnis der endgültigen politischen Dominanz der einzig verbleibenden Supermacht.

Allein die machtpolitische Stellung der Vereinigten Staaten erklärt noch nicht die heutige Vorherrschaft der anglo-amerikanischen Kultur und Sprache. Die wirtschaftliche Potenz ist ebenso ein entscheidender Faktor, dessen Bedeutung mit der steigenden Tendenz zur weltweiten medialen und ökonomischen Vernetzung, der vielzitierten Globalisierung, weiter an Gewicht gewinnt. Hinzu kommen die das Medienzeitalter steuernden Kräfte (z.B. Internet, Filmindustrie, Nachrichtenagenturen, Satellitenfernsehen), deren mächtigste Vertreter im amerikanischen Raum zu finden sind. Auf dem Sektor ‘Wissenschaft und Technik’ ist ebenfalls, aufgrund der führenden Position der U.S.A und des Bedarfs nach internationaler Verständigung, die englische Sprache vorherrschend.<sup>144</sup>

---

<sup>143</sup> Das später von Frankreich entworfene Konzept der „*Francophonie*“ ist in seiner Struktur nicht mit dem *Commonwealth* zu vergleichen, da in dem französischen Zusammenschluß der kulturelle Aspekt gegenüber dem politischen überwiegt.

Zur aktuellen politischen und kulturellen Bedeutung der Frankophonie als internationales System und seine Institutionen siehe die Aufsätze von Kolboom (2002) und Mann (2002).

<sup>144</sup> Einer Statistik von 1983 zufolge ist Englisch weltweit die Publikationssprache Nummer 1 der nachgenannten Fachbereiche: Chemie (66,9%), Biologie (85,7%), Physik (84,6%), Medizin (73,1%), Mathematik (69,3%), Soziologie (46,3%), Ökonomie (38,5%), Politikwissenschaft

Das Englische wird zur Metasprache einer internationalen Gesellschaft, die angloamerikanische Kultur *quasi* zu einer Meta-Kultur, zu einer Leitkultur. (Braselmann 1997:447)

Die Berechtigung zu einer solchen Aussage findet Braselmann in der Tatsache, daß das Englische eben nicht nur die Bereiche 'Technik', 'Wissenschaft' und 'Handel' abdeckt, sondern auch Eingang in die Alltagsdiskurse (Jugendsprache, Computersprache, Sprache des Tourismus, Medien und Werbung) findet. Transportiert werden dadurch auch Wertvorstellungen wie *political correctness* oder *womens liberation*. (Braselmann 1997:447)

Ein Beispiel für den anglo-amerikanischen Einfluß auf die europäischen Sprachen im Vokabular der ersten beiden Nachkriegsjahrzehnte gibt Viereck (2005:252-258) in einer Gegenüberstellung des Englischen mit dem Dänischen, Deutschen, Italienischen, Französischen, Spanischen, Polnischen, Finnischen und Serbo-Kroatischen: Dabei erweisen sich relativ eindeutig viele der politischen Schlüsselbegriffe dieser Zeit als Entlehnungen (direkte Übernahmen, Lehnbildungen, Lehnübersetzungen etc.) aus dem Englischen.

Die Präsenz der anglo-amerikanischen Kultur könnte durch zahlreiche weitere Einzelbeispiele belegt werden.<sup>145</sup> Es soll an dieser Stelle jedoch nur noch einmal (siehe Kap. 2.3.4) auf die zunehmende Vereinnahmung der Lebenswelt durch den Sektor 'Freizeit' hingewiesen werden. Die Erfindung der Freizeitbetätigungen muß noch nicht einmal in den U.S.A gesucht werden, ihre erfolgreiche Vermarktung aber sicherlich: z.B. Surfen, Skaten,

---

(51,3%), Anthropologie (46,9%). Die verbleibenden Prozentzahlen verteilen sich hauptsächlich auf die Sprachen Russisch, Deutsch, Französisch, Japanisch und Chinesisch. (Ammon 1994:5-6)

<sup>145</sup> Siehe dazu z.B. Ammon (1994:1-3), der dem Englischen eine „Omnipresence in Everyday Life“ zuspricht und die gängigen Beispiele anführt.

Mountain-Biking, Snowboarden, Kick-Boarden, Snake-Boarden, Paragliden. Freizeit ist aber genauso geprägt von MTV, VH-1, CNN, *Computer Games*, *Charts*<sup>146</sup> und *Concerts*.

Ebenfalls überproportional zunehmend ist der Einfluß des Englischen durch die weltweite digitale Vernetzung und die Vormachtstellung amerikanischer Softwareprodukte (Microsoft) und primär englischbasierter Internetportale und Anwendungen. Auch wenn derzeit ca. 600 Sprachen Internetpräsenz besitzen (Haarmann 2006:350), ist das Englische in der modernen *Network Society* weitaus dominierend (Gilster 1997). Dabei sollte man aber nicht soweit gehen und das Englische als alle anderen Sprache der Welt „unterdrückend“ einzuschätzen, denn die Primärfunktion der Kommunikation liegt meist weiterhin bei den jeweiligen, regionalen Einzelsprachen. (Haarmann 2006:354)

Wieviel von dieser Kultur angenommen und rezipiert wird, ist sowohl innereuropäisch als auch weltweit natürlich durchaus unterschiedlich. Jede einzelne Kontaktsituation ist dabei in ihrer spezifischen Ausprägung selbständig zu analysieren, auch wenn gewisse Phänomene immer wieder festzustellen sind.<sup>147</sup>

Die Präsenz von Sprache und Kultur sind dabei in gegenseitiger Abhängigkeit zu sehen. Auch wenn die Anzahl der Sprecher des Englischen kein alleiniges Kriterium für den Grad der Beeinflussung sein kann, ist es durchaus sinnvoll, sich ein paar statistische Angaben vor Augen zu halten.

---

<sup>146</sup> Schon allein die in Deutschland immer wieder diskutierte und in Frankreich tatsächlich realisierte Verpflichtung der Radiostationen, einheimische Musik zu spielen (40 % Französisches (Mindé 2002:54)), zeigt die Dominanz der englischsprachigen Musik.

<sup>147</sup> Eine aktuelle und weitgefächerte Betrachtung zum weltweiten Einfluß des Englischen in Wissenschaft und Bildung (bezüglich soziologischer und linguistischer Auswirkungen) bietet die Aufsatzsammlung von Ammon (2001), in der so verschiedene Länder wie Rußland, Japan, Brasilien, Schweiz, Australien, Schweden oder Ungarn Berücksichtigung finden.

Die englische Sprache rangiert mit ca. 350 Millionen *native speakers* weltweit an zweiter Stelle hinter dem Chinesischen (ca. 1000 Mio). Bei einer Zählung, die zusätzlich die Verwendung des Englischen als Amts- oder Verkehrssprache mit einbezieht, ist allerdings mit bis zu 1400 Mio Sprechern zu rechnen<sup>148</sup>. (König 1994:37)

In einer etwas differenzierteren Erfassung der Sprecherzahlen unterscheidet Jucker (2000:66-67) einen *Inner circle* (320-380 Mio), dem Sprecher des Englischen als *native language* in Ländern wie Großbritannien, Irland, U.S.A., Kanada, Australien und Neuseeland zugerechnet werden, weiterhin einen *Outer circle* (150-300 Mio), der vor allem ehemalige britische Kolonien umfaßt (z.B. Singapur, Indien, Malawi und über 50 andere Länder bzw. Gebiete), in denen Englisch auch offizielle Sprache ist und in Bildung, Kultur und Administration eine Rolle spielt.

Schließlich gibt es noch einen *Expanding circle* (100-1000 Mio), der Länder miteinschließt, die Englisch als wichtige *lingua franca* gebrauchen (z.B. Japan, Israel, Griechenland, Deutschland).<sup>149</sup>

Bei einer Einbeziehung aller *circles* ist natürlich folgendes zu bedenken:

The English language has diversified so much around the globe that it is questionable whether we are still dealing with one language or whether

<sup>148</sup> Chinesisch wird außerhalb des muttersprachlichen Sprachraumes quasi nicht verwendet und rangiert damit in dieser Statistik auf Rang zwei (ca. 1000 Mio).

Haarmann (2006:354) geht sogar von ca. 1,5 Milliarden Sprechern mit aktiven Englischkenntnissen aus, und zwar als Minimalschätzung, im Vergleich zu etwa 337 Millionen Primärsprachlern.

<sup>149</sup> Zur Stellung des Englischen in Europa und der Welt vgl. auch die Karten (Verbreitungsgebiete, Wege lexikalischer Entlehnungen) und aktuellen Statistiken in Viereck/Viereck/Ramisch (2002:236-258); zahlreiche *case studies* zum englischen Einfluß in Europa, Asien, Afrika und Ozeanien sind in Viereck/Bald (1986) zu finden sowie in Schneider (1997 und 2007).

## 4. Konklusion

Das zunächst angestrebte Ziel dieser Arbeit war die Bereitstellung eines theoretischen Gerüsts, welches den Rahmen für eine empirische Analyse zur grammatischen Interferenz bilden sollte.

Eine Sondierung der entsprechenden Forschungsliteratur ergab zwei wesentliche Strömungen bei der Behandlung von Interferenzphänomenen. Abhängig von der als Ausgangspunkt gewählten Fachdisziplin können die vorwiegend linguistisch ausgerichteten Herangehensweisen von den vorwiegend der soziologischen Perspektive unterworfenen Arbeiten unterschieden werden. (Kap. 2.2 u. 2.3)

In der linguistischen Debatte kann, vor allem in der älteren Literatur, die Frage nach der grundsätzlichen Möglichkeit einer grammatischen Interferenz als zentraler Streitpunkt ausgemacht werden.

Im Gegensatz zur Anerkennung der offensichtlichen, gegenseitigen lexikalischen Beeinflussung verschiedenster Sprachen, stand die Skepsis gegenüber der Interferenz im grammatischen Bereich. Aufgrund typologischer oder anderer, in der jeweiligen Sprachstruktur angelegter Unterschiede, schien grammatische Interferenz nicht oder nur sehr eingeschränkt denkbar.<sup>301</sup> (Kap. 2.2.1)

Ein erster Schritt, diese Auffassung zu widerlegen, wurde von Thomason/Kaufman (1988) unternommen. Mit reichhaltigem Beispielmateriale, bestehend aus zahlreichen, auch außereuropäischen Sprachkontaktsituationen, wird versucht, das später von Thomason (2001:63) aufgestellte Motto „What can be adopted by one language from another? The short answer is, anything.“ zu verifizieren. (Kap. 2.2.4)

---

<sup>301</sup> Vgl. z.B. Meillet (1921) oder Sapir (1961).

## 5. Literatur

### 5.1 Korpus

#### 5.1.1 Belletristik

**Baxter, Mary Lynn (2000):** *L'impossible rival*, Paris : Harlequin (= Collection Désirs) [*Slow Burn*, 1990, Traduction française de Nadine Monnin].

**Villiers, Gérard de (1992):** *KGB contre KGB*, Usine de La Flèche (Sarthe): Gérard de Villiers (= S.A.S, N° 105).

#### 5.1.2 Zeitschriften

**OK PODIUM**, Mensuel, juillet 2000, N° 112 [publication mensuelle Hachette Filipacchi Médias éditée par Hachette Filipacchi Associés, Nanterre].

**POINT DE VUE**, Semaine du 19 au 25 juillet 2000 - 55e. année, N° 2713.

#### 5.1.3 Zeitungen

**L'EQUIPE**, Le quotidien du sport et de l'automobile, Lundi 10 juillet, 55° année - N° 16 849.

**LE MONDE**, Jeudi 17 janvier 2002, 58e année - N° 17722.

**LE MONDE**, Mardi 19 décembre 1944, première année - N° 1.

in *Fuzzy Systems – Applications and Theory*, 6), 338-353 (1965:17-34).

**Zanola, Maria Teresa (1991):** *L'emprunt lexical anglais dans le français contemporain: analyse d'un corpus de presse (1982-1989)*, Brescia: La Scuola (= Quaderni del Centro di Linguistica dell'Università Cattolica, 3).

**Zeidler, Heidemarie (1993):** „30 Jahre Kampf gegen das *franglais* – linguistisch betrachtet“, in: *Französisch Heute* 2 (Juni), 123-131.

# ANHANG

# INHALT

1. ANALYSEKRITERIEN .....	293
2. <i>ÉCONOMIE</i> .....	295
2.1 Voranstellung .....	295
2.2 Nachstellung .....	295
2.3 Voran-/Nachstellung .....	299
3. <i>LE MONDE</i> .....	300
3.1 Voranstellung .....	300
3.2 Nachstellung .....	301
3.3 Voran-/Nachstellung .....	307
4. <i>LE MONDE (1944)</i> .....	309
4.1 Voranstellung .....	309
4.2 Nachstellung .....	310
4.3 Voran-/Nachstellung .....	313
5. <i>KGB</i> .....	315
5.1 Voranstellung .....	315
5.2 Nachstellung .....	321
5.3 Voran-/Nachstellung .....	335
6. <i>POINT DE VUE</i> .....	338
6.1 Voranstellung .....	338
6.2 Nachstellung .....	340
6.3 Voran-/Nachstellung .....	345
7. <i>L'ÉQUIPE</i> .....	347
7.1 Voranstellung .....	347
7.2 Nachstellung .....	350
7.3 Voran-/Nachstellung .....	354
8. <i>L'IMPOSSIBLE RIVAL</i> .....	356
8.1 Voranstellung .....	356
8.2 Nachstellung .....	361
8.3 Voran-/Nachstellung .....	367
9. <i>OK PODIUM</i> .....	369
9.1 Voranstellung .....	369
9.2 Nachstellung .....	373
9.3 Voran-/Nachstellung .....	377
10. <i>SHERBROOKE</i> .....	378
10.1 Voranstellung .....	378
10.2 Nachstellung .....	381
10.3 Voran-/Nachstellung .....	382

## 1. Analysekriterien

Der hier vorliegende Anhang beinhaltet das Korpus der Nominalsyntagmen, im Kern bestehend aus Adjektiv(en) und Substantiv(en). Die relativ umfangreichen Beleglisten sollen als eigenständiges Korpus verstanden werden, welches auch für weitere Untersuchungen zur Verfügungen steht, und deshalb einen separaten Teil der Dissertation bildet.

Jede der untersuchten Primärquellen wurde dreigeteilt:

1. Voranstellung (d.h. Nominalsyntagmen, in denen ein Adjektiv vor einem Substantiv positioniert ist)
2. Nachstellung (d.h. Nominalsyntagmen, in denen ein Adjektiv einem Substantiv nachgestellt ist)
3. Voranstellung/Nachstellung (d.h. Nominalsyntagmen, in denen mehr als ein Adjektiv oder Substantiv enthalten ist, unabhängig von ihrer Positionierung; die unterschiedlichen Kombinationen werden entsprechend in Unterpunkten geordnet erfaßt)

Die Nummerierung ist innerhalb einer Selektion (z.B. Voranstellung) fortlaufend, und zwar entsprechend des zugrundeliegenden Textverlaufes. Die Zahlen in den runden Klammern hinter dem Nominalsyntagma geben die Belegseiten der jeweils untersuchten Quelle an.

Entsprechend den von Leischner (1990) erstellten Kriterien, die hier übernommen wurden, zählen Numeralia, Indefinita und nicht lexikalisierte Partizipien nicht als Adjektive. Die Nominalsyntagmen aus Adjektiv(en) und Substantiv(en) werden unabhängig von eventuell zusätzlich auftretenden Adverbien, Numeralia oder Indefinita aufgelistet. Ebenfalls kein Selektionskriterium ist eine Komparation des Adjektives.

Darüberhinaus ist zu beachten, daß zusammengesetzte Adjektive immer dann als ein Adjektiv gerechnet werden, wenn nicht beide Teile isoliert auftreten können: z.B. *franco-soviétique*, *sous-développé*, *inter-soudanaises* entsprechen jeweils einem

Adjektiv., genauso wie *bleu ciel*, während *gris-bleu* als zwei Adjektive gerechnet werden. Diese Festlegung ist als Konvention für diese Auswertung gedacht, nur um eine Vergleichbarkeit zu gewährleisten und ohne Anspruch auf lexikalische Genauigkeit der Interpretation.

Ländernamen, die als Syntagmen in Frage kämen wurden ausgespart (z.B. *Etats-Unies*).

## 2. *Économie*

### 2.1 Voranstellung

1. des principales caractéristiques (101)
2. un plus grand nombre de fois (101)
3. sa propre norme (103)
4. les différentes stratégies (104)
5. De nombreux travaux (105)
6. d'une forte incitation (106)
7. le seul équilibre (106)
8. la meilleure réponse (107)
9. à long terme (108)
10. les différentes stratégies (109)
11. un meilleur score (109)
12. un meilleur score (109)
13. d'un petit groupe de joueurs (109)
14. un si mauvais résultat (110)
15. la prochaine génération (110)
16. la seule stratégie (111)
17. À long terme (112)
18. une nouvelle possibilité (114)
19. puisqu'au dernier coup (114)
20. un bon score (115)
21. un seul émule (115)
22. ce nouveau lot (115)
23. au dernier coup (115)
24. une nouvelle considération (115)
25. ce nouveau schéma (115)
26. un simple mécanisme (116)
27. la dernière partie
28. de ladite norme
29. constante coopération (117)
30. constante défection (117)
31. une faible probabilité (118)
32. de long terme (118)
33. de long terme (118)
34. l'extrême dépendance (118)
35. d'un simple exemple (118)

36. une bonne raison (122)
37. une nouvelle stratégie (122)
38. en plus grand nombre (123)
39. une belle affaire (123)
40. de très bonne affaire (123)
41. la seule question (124)
42. son libre arbitre (125)

### 2.2 Nachstellung

1. des jeux évolutionnistes (101)
2. des jeux évolutionnistes (101)
3. les périodes suivantes (101)
4. L'idée sous-jacente (101)
5. d'apprentissage collectif (102)
6. de comportement (une ou plusieurs stratégies) stable (102)
7. une coopération mutuellement fructueuse (102)
8. les normes sociales (102)
9. des limites acceptables (102)
10. la vie commune (102)
11. une logique collective (102)
12. des stratégies individuelles (103)
13. d'acteurs parfaitement rationnels (103)
14. de norme sociale (103)
15. au pouvoir normatif (103)
16. Ce pouvoir disciplinaire (103)
17. du chef militaire (103)
18. de moyens alternatifs (103)
19. un pouvoir disciplinaire (103)
20. des sanctions collectives (103)
21. une intervention extérieure (103)
22. au processus concret (103)
23. son absence initiale (103)
24. des jeux évolutionnistes (104)
25. ses facteurs héréditaires (104)
26. un programme génétique (104)
27. le programme génétique (104)

81. des réunions familiales (61)
82. des réunions familiales (62)
83. les soirées canadiennes (62)
84. de problèmes particuliers (64)
85. une maladie grave (64)
86. une vie agréable (64)
87. d'un film comique (65)
88. „Le Paradis terrestre“ (65)
89. La semaine passée (65)
90. un cours avancé (69)
91. en traîne sauvage (70)
92. L'automne passé (73)
93. L'année passée (74)
94. L'année passée (74)
95. des techniques assez modernes (75)
96. des conquêtes plus grandes (75)
97. les journées humides (75)
98. d'une semaine normale (77)
99. une semaine normale (77)
100. les troubles électriques (78)
101. des mets particuliers (79)
102. Des (?.) viandes froides (80)
103. de maladie grave (81)
104. une vie agréable (83)
105. de film sentimental (83)
106. un film sentimental (83)
107. un film russe (83)
108. un club favori (85)
109. les équipes égales (86)
110. une langue internationale (90)
111. des patates pilées (95)
112. des légumes pilés (95)
113. des choses plus gaies (95)
114. des pays étrangers (95)
115. la ferme expérimentale (96)
116. le vendredi saint (97)
117. l'année passée (101)
118. des danses canadiennes (102)
119. des danses canadiennes (102)
120. un ami voisin (108)
121. un club favori (108)
122. l'année passée (108)
123. de joueur préféré (109)

### 10.3 Voran-/Nachstellung

#### Adjektiv + Substantiv + Adjektiv

1. une grosse boucane bleue (6)
2. les meilleures intentions possibles (44)
3. les meilleures directives possibles (44)
4. la pire chose polluée (76)

#### Substantiv + 2 Adjektive

1. un film, quoi, américain, français (83)

#### 2 Adjektive + Substantiv

1. de bon vieux temps (62)
2. un gros gros nuage (75)
3. un vrai bon troupeau (106)

## Sprach- und Literaturwissenschaften

- Band 26: Thomas Alexander Bauer: **Feiern unter den Augen der Chronisten** · Die Quellentexte zur Landshuter Fürstenhochzeit von 1475  
2008 · 296 Seiten · ISBN 978-3-8316-0800-3
- Band 25: Harda Distrid Miebach: **Jorge Guilléns interkulturelle Poetik** · Ein Werk zwischen Poesie, Literaturgeschichte und Literaturkritik  
2008 · 460 Seiten · ISBN 978-3-8316-0765-5
- Band 24: Katja Leonhardt: **Weibliches Schreiben in regionalen Strukturen – Saarländische Lyrikerinnen der Gegenwart**  
2008 · 516 Seiten · ISBN 978-3-8316-0745-7
- Band 23: Kyung-Kyu Lee: **Eine vergleichende Studie: Lessings »Nathan der Weise« und Brechts »Der kaukasische Kreidekreis«**  
2008 · 240 Seiten · ISBN 978-3-8316-0728-0
- Band 22: Maria Schiller: **Pragmatik der Diminutiva, Kosenamen und Kosewörter in der modernen russischen Umgangsliteratursprache**  
2007 · 390 Seiten · ISBN 978-3-8316-0683-2
- Band 21: Ulrike Wolfrum: **[i]Beschreibung der Reiß[/i] – Festschrift zur Brautfahrt Friedrichs V. von der Pfalz nach London (1613)** · Entwicklung eines editorischen Modells für das elektronische Medium  
2006 · 204 Seiten · ISBN 978-3-8316-0624-5
- Band 20: Geum Hwan Choo: **Intertextualität in Botho Strauß' Dramen** · Anhand ausgewählter Stücke und Inszenierungen  
2006 · 232 Seiten · ISBN 978-3-8316-0567-5
- Band 19: Eva Vinke: **Heiterkeitsdiskurse** · Annäherung an eine Tendenz in der Literatur 1945–60  
2005 · 312 Seiten · ISBN 978-3-8316-0477-7
- Band 18: Andrea Stock: **Der chinesische Schriftsteller Zhang Yiping: Resignation, Rückzug oder Sendungsbewusstsein?**  
2004 · 381 Seiten · ISBN 978-3-8316-0379-4
- Band 17: Birgit Hausperger: **Sprachökonomie in Grammatik und Pragmatik: Die Ellipse**  
2003 · 336 Seiten · ISBN 978-3-8316-0306-0
- Band 16: Jürg Meier: **Emotions and Narrative in Jane Austen and Henry James**  
2003 · 169 Seiten · ISBN 978-3-8316-0300-8
- Band 15: Rolf Krafft Ligniez: **Das Bild des Dichters in Eichendorffs Lyrik**  
2003 · 86 Seiten · ISBN 978-3-8316-0296-4
- Band 14: Herbert Andreas Welker: **Zweisprachige Lexikographie: Vorschläge für deutsch-portugiesische Verbwörterbücher**  
2003 · 428 Seiten · ISBN 978-3-8316-0264-3
- Band 13: Roger Schöntag: **Sprachkontakt: Grammatische Interferenz im Französischen?** · Der Einfluß des Englischen auf das Stellungsverhalten des attributiven Adjektivs  
2003 · 186 Seiten · ISBN 978-3-8316-0255-1

- Band 12: Kathrin Stutz: **Wege zur Selbstdefinition in Abhängigkeitsverhältnissen: Die autobiografischen Texte von Elizabeth Ashbridge («Some Account of the Fore Part of the Life ...», 1755) und Harriet E. Wilson («Our Nig, or Sketches from the Life of a Free Black», 1859)**  
2003 · 218 Seiten · ISBN 978-3-8316-0254-4
- Band 11: Lingling Chang: **Resultativkonstruktionen im Deutschen** · mit einem Exkurs zu chinesischen Resultativkonstruktionen  
2003 · 212 Seiten · ISBN 978-3-8316-0253-7
- Band 10: Astrid Anhalt: **Schreib-Spiele mit Systemen im Spiegel der Dekonstruktion** · Lektüren zu »Homo falsus« von Jan Kjærstad, »brev i april« von Inger Christensen und »Ifølge loven« von Solvej Balle  
2002 · 309 Seiten · ISBN 978-3-8316-0195-0
- Band 9: Vasily Glushak: **Kognitive Grundlagen der Adjektive im Russischen, Deutschen und Litauischen**  
2002 · 180 Seiten · ISBN 978-3-8316-0161-5
- Band 7: Sigurd Rosenau: **Untersuchung von physikalischen, phonetischen und psychoakustischen Aspekten der Erzeugung von Singstimmen**  
2001 · 340 Seiten · ISBN 978-3-89675-864-4
- Band 6: Dirk Otto: **Der Witz-Begriff Jean Pauls. Überlegungen zur Zeichentheorie Richters**  
1999 · 196 Seiten · ISBN 978-3-89675-684-8
- Band 5: Beate Brenner: **»Als der Krieg aus war...« Annäherungen an deutsche Befindlichkeit nach Kriegsende 1945.** · Fächerübergreifende, kontextuell angelegte Unterrichtsmodelle zu ausgewählten epischen Texten  
1998 · 260 Seiten · ISBN 978-3-89675-411-0
- Band 2: Susanne Fendler: **Entstehung und Darstellung von Individualität in der Renaissance in den Romanzen von Gervase Markham, Mary Wroth, Anna Weamys und John Reynolds**  
1996 · 220 Seiten · ISBN 978-3-89675-118-8

Erhältlich im Buchhandel oder direkt beim Verlag:

Herbert Utz Verlag GmbH, München  
089-277791-00 · info@utzverlag.de

Gesamtverzeichnis : [www.utzverlag.de](http://www.utzverlag.de)